

CONTRIBUȚII LA CERCETAREA MEGLENOROMĂNEI VORBITE ÎN DOBROGEA

DE

ELENA SCĂRLĂTOIU

După aproape o jumătate de veac de la ancheta efectuată de Th. Capidan și Sever Pop (cf. prefața lui **Capidan**, *Mgl.* III) la meglenoromânii originari din Liurnița (actuala localitate Scra din Grecia) și stabiliți după anii 1923 — 1924 în comuna Srebărna, situată în nord-estul Bulgariei de astăzi, se impunea actualizarea investigației. Și aceasta, nu numai pentru că intervalul de timp ce s-a scurs de la acea dată până acum este apreciabil, ci și pentru alte rațiuni de ordin științific. Se știe că, după 1940, liurniceanii, ca și ceilalți meglenoromâni plecați din Grecia și așezați în comune învecinate cu Srebărna, au venit în România (în comuna Cerna, jud. Tulcea). Aici au cunoscut noi realități care, în chip firesc, și-au găsit reflectarea în limbă; aici au cunoscut marile prefaceri ale societății românești, progresul economic și cultural al țării, ce și-a pus pecetea pe întreaga lor viață materială și spirituală. Au fost astfel create premisele pentru apropierea de limba standard nu numai a graiurilor dacoromâne, ci și a dialectelor aromân și meglenoromân¹.

O cercetare similară a făcut Beate Wild din R.F.G. la meglenoromânii din Grecia².

La baza anchetei noastre a stat chestionarul pentru ALR II, vol. I, precum și cel publicat în FD pentru NALR (chestionarul general și chestionarele speciale)³. Atunci când am considerat necesar am introdus și întrebări suplimentare.

¹ Cu privire la procesul de apropiere a graiurilor dacoromâne de limba standard s-a scris în ultima vreme în țara noastră destul de mult. Lucrările pe care le-am consultat pentru această problemă sînt: B. Cazacu, *Despre dinamica limitelor dialectale*, în FD, V, 1963; același, *Despre noțiunea de interdialecț*, în SCL, XVII, 1966; Valeriu Rusu, *Observații asupra pătrunderii neologismelor în graiul de pe Valea Ialomîței*, în FD, III, 1961; I. Coteanu, *Aspecte ale limbajului popular actual*, în LR, XII, 1963, nr. 1; St. Dumitrăcel, *Neologisme în terminologia agricolă pe baza ALR*, în „Anuar de filologie”, Iași, XV, 1964; același, *L'influence de la langue littéraire sur les parlars populaires roumains. Premisses*, în RRL, XXXIV, 1970; Ion Ionică, *Elemente recente în lexicul graiului de pe Valea Bistriței (Bitcaz)*, în LR, XV, 1966, nr. 3; Paul Lăzărescu, *În legătură cu raporturile dintre limba standard și graiurile locale*, în SCL, XVIII, 1967, nr. 2; Gh. Pop, *Elemente neologice în graiul maramureșan*, Cluj, 1971; Ion Ionică, Paul Lăzărescu, Magdalena Vulpe, *Cu privire la raporturile dintre limba literară și graiuri*, în FD, VIII, 1973.

² Beate Wild, *Meglenoromänischen Sprachatlas*, Köln, 1983.

³ Vezi FD, V, 1963, p. 157 — 271.

Ancheta am realizat-o la Iumniceani stabiliți în Cerna — pentru a putea compara situația prezentă cu cea găsită de Th. Capidan — dar, în același timp, am extins-o și la reprezentanți ai altor comune meglenoromâne (*Lu, Oș, Tr*)⁴.

Scopul cercetării noastre a fost dublu : pe de o parte, așa cum arătam, actualizarea anchetei lui Th. Capidan și Sever Pop, iar pe de altă parte, urmărirea relației ce se stabilește între graiul meglenoromânilor și transformările socio-culturale, politice și economice survenite în viața lor.

De pildă, **ășezările** meglenoromâne păstrau numele vechi, de origine traco-iliră, *cătún* (**Russu**) ; aceeași denumire s-a păstrat și în Srebărna și în comunele limitrofe ; în *Ce* nu se mai folosește decât în relatările bătrînilor privitoare la traiul pe care-l duceau în ținutul Meglenie. Termenul a fost înlocuit cu dr. *sat*, care denumește și în graiul meglenoromânilor o localitate rurală mai mică ; dacă localitatea este mai mare și are în jur sate aparținătoare, cum este și *Ce*, aceasta poartă numele însușit din dr. : *comună* (ALR s.n. III, h. 900). Explicația se găsește în răspunsurile informatorilor : în regiunile pe care le locușeră odinioară, ășezările omenesti erau mici, cu case puține, iar numele lor era cel pe care-l știau „din moși-strămoși“. În Bulgaria au stat puțin timp și au folosit denumirea veche (012 : ALR s.n. III, h. 900) ; abia în *Ce*, în care locuiesc de mai bine de patru decenii, au început să „burvească“ (să amestece) cuvintele, au părăsit denumirea *cătun* și au adoptat-o pe aceea de *sat*. Sate mai mari nu aveau, de aceea nu a existat în dialect nici corespondentul dr. *comună*, însușit de către vorbitori abia în *Ce*.

Locuința propriu-zisă se construia în funcție de posibilitățile fiecărei familii. Când cineva își făcea o casă mai frumoasă se spunea : *ân dărăi ună casă ubăvă* (*Lum*) sau *ân dărăi una casă bună* (*Lu, Oș*) ; formația *î-am fat ună casă ubăvă* (012 : ALR II, h. 219), în loc de *ân dărăi...* este necunoscută meglenoromânilor. În pct. 012 și în satele limitrofe, reprezentînd puncte de anchetă necartografiate, coloniștii s-au instalat în casele care le-au fost puse la dispoziție ; în *Ce*, în afară de cîteva blocuri construite recent, case noi n-au mai fost ridicate : meglenoromânii și le-au amenajat pe cele vechi, astfel încît gradul lor de confort a sporit, într-adevăr. Nefiind însă puși în situația de a-și construi din temelii o casă, vorbitorii s-au arătat surprinși de întrebarea pe care le-am pus-o (ALR II, 3 757) și au răspuns după ezitări : „am făcut o casă frumoasă“.

În Meglenia casa era de două tipuri : *casă puzimătă*, fără „etaj“ și *casă cu pulătă*, cu un fel de etaj — aceasta din urmă fiind mai des întilnită în *Lu* și *Oș*, unde terenul prezenta un grad mare de umiditate, datorită numeroaselor izvoare și ape freatice. În orice cătun meglenoromân ea se zidea din blocuri mari de piatră (*rôpă, roăpă*), aceasta fiind un material de construcție lesne de găsit în regiunea respectivă. **Zidul** (ALR II MN, 3 761 ; *M* : *zid* ; 012 = *zid*, pl. *zidur* ; a.p. : *zid* ; *Ce* : 012' = *zid* ; *Lu, Oș, Tr* = *zid* — *peréli* „depinde cui te adresezi“) se înălța pe temelie (ALR II, h. 223 ; *M* : *timel'ă* ; 012 *timel'ă* ; a.p. : *timel'ă* ; 012' : *timēē, tinille di roăpă* ; *Lu, Oș, Tr* : *timel'ă* — *temelle*

⁴ Cei mai numeroși sînt cei din *Lum, Lu* și *Oș*. Din *Tr* au venit foarte puțini ; la fel și din *Cu* și *Br*. Ultimul reprezentant al localității *Hu* stabilit în țara noastră s-a stins din viață, se pare, cu mai mulți ani în urmă.

„depinde cu cine stăm de vorbă“), era tot din piatră. În comunele în care sufla vântul de miazănoapte numit *boări*, de pildă în *Lu*, *Oș*, *Br*, a c o p e r i ș u l (*M* : *cupirimînt* ; *B* : *cupirimînt* ; *cupirîș* ; *Ce* : *cupirimînt* — *acoperiș* „depinde cui ne adresăm“ ; *căcuța căsii*) trebuia să fie greu, de aceea se făcea numai din dale de piatră numite *ploș* (sg. *ploașe*). În celelalte comune casa se acoperea cu bucăți de pământ ars : *kirmîz* (sg. *kirmîdă*) (*Lum*), *kirmîț* (sg. *kirmîdă*) (*Tr*) ; t a v a n e nu existau : din încăpere se privea acoperișul. Abia după primul război mondial unii megleniți mai înstăriți și mai puțin conservatori și-au amenajat *lavane* (*lăvane*, sg. *lăvân*). Pînă în aceeași perioadă nu au existat decît în rare cazuri ferestre (*pinșerț*, sg. *pinșercă*). Lumina se primea prin *băgă*, un fel de „luminator“ aflat pe acoperiș. Casa era construită dintr-o singură încăpere, rareori din două, rezultate, de fapt, din despărțirea aceleiași unice odăi dreptunghiulare printr-o împletitură de nuiele (*părmăcloac*), mai ales în *Lu* și *Oș*. Excepție făceau casele țirnaçoșilor. Pentru pct. 012 și pentru cele învecinate, neanchetate de T. Capidan, ca și pentru *Ce*, vom înregistra altă situație, pentru că și tipul de casă, și materialul de construcție diferă. De exemplu, acoperișul din țigle (ALR II, h. 223) este mai răspîndit (012 : *kirmîz*, sg. *kirmîdă* ; a.p. : *kirmîz*, sg. *kirmîdă* ; *Ce* : 012', *Lu*, *Oș*, *Tr* — *kirmîz*, *țigă*, *olăne*) ; nici cel din tablă (ALR II MN 3 776) nu lipsește în *Ce* : 012' = *tinikiă* „tablă subțire“ ; *lămărînă* „tablă groasă, ca un azbociment“. Ambele materiale, deși rar întrebuințate, erau cunoscute și în *M* cu aceeași denumire. Zidul din c â r â m i d ă, dar mai ales din c h i r p i c i (ALR II, h. 242) este răspîndit în *Ce* : 012', *Lu*, *Oș* = *cărămîdă*, pl. *cărămîz* „cînd sînt arse în cuptor“ și *lulă*, pl. *lule* „cînd sînt nearse“ ; *cămûr* „lut amestecat cu paie“ (din același material am observat că sînt confecționate și cărămizile nearse din care sînt făcute unele case ale meglenoromânilor din *Ce*).

Pentru alte elemente ale casei, mai notăm : p o d e a (ALR II, h. 237 ; *M* : *pimîntu* — pentru că podeaua era lipită cu pământ ; 012 : *dușamea* ; a.p. *pimînt* „pentru că nu era cu scînduri“ ; *Ce* : 012', *Lu*, *Oș*, *Tr* — *pimînt* — *dușumé* — *dușuméa*, *parchéf*) ; s c a r ă la pridvor (ALR II, h. 272 ; *M* : *băsămác* ; *sófă* ? ; 012 : *scără* ; a.p. : *băsămác* „scara era numai la casa cu etaj“ ; *Ce* : 012', *Lu*, *Oș*, *Tr* = *scară* — *treăptă*) ; v a t r ă (ALR II MN 3 868 ; *M* : *ugniști* ; 012 — ; *Ce* : 012', *Lu* = *ugniști* (cu *băreă* = cu horn) : „mîncarea se făcea pe ugniști la pirotștiță“ ; m a ș i n ă d e g ă t i t (ALR II, h. 286 ; *M* — ; 012 — ; a.p. : *pěccă* ; *Ce* : 012' = *pěccă* ; *Lu*, *Oș*, 012' = *sóbă de gătit* ; *aragáz*).

Mobilierul în *M* era aproape inexistent. Se dormea pe jos, pe *ruguzînă*, peste care se așternea o pătură țesută din lînă (*pălă*) ; drept învelitoare servea o altă pătură (*pučov*). Capul se rezema pe o pernă umplută cu paie (*căpitón*, *căpitóán*). M a s a joasă, cu trei picioare, din lemn, se numea *siniță*, iar s c ă u n e l u l (ALR II MN, 3 904) pe care se ședea : *scand* sau *scândișcu* (012 : ALR II MN, 3 904), în toate comunele, cu excepția comunei *Tr*, în care se numea *băsămác*, dacă era scund și *stol*, dacă era înalt. Termenul *scand* s-a generalizat însă și la „tinerii“ țirnaçoși din *Ce*. Astăzi, în localitatea pe care am anchetat-o, locuința meglenoromânilor a ajuns la un grad de civilizație și confort comparabil cu cel al locuinței din mediul rural de pe tot cuprinsul țării. Lipsa canalizării în localitate face însă ca numai o mică parte din populația comunei să beneficieze de apă curentă sau de alte instalații dependente de existența acesteia. În schimb, încăperile (cel puțin 3, dar și cîte 5—6) sînt mobilate cu piese

moderne. De la patul de pământ (*pal di pimînt*), pe care l-au găsit în *Ce*, construit în jurul sobei mari de piatră sau de la cel de scinduri (*crival*, 012: ALR II MN, 3 894) din *B*, meglenoromânii au evoluat la patul cu somieră — *dorméză* — și la *studió*. Bătrînii mai păstrează cîte o ladă veche: *sindúki* (012: ALR II MN, 3 892) în care-și țineau cîndva îmbrăcămîntea, dar au și *șifonier*. Toți informatorii au aparate de *radio*, iar unii dintre ei și *televizoare*. Astăzi nu am văzut fereastră (*fireástră*, *șam*) în *Ce* fără *pérđi* (012: *pérđe*, ALR II MN, 3 903) sau *pirdeá*. După posibilitățile fiecăruia, mobilierul este completat și cu alte piese: *vitrină*, *bufét*, *bibliotécă*, *másă* (*de sufragerie*) (*siníu* a dispărut, rămînînd numai în sintagma *la síniiă* — la masă), *scaune* (*scándi* sau *scáuni*, rar), tapisate sau simple, *fololiu*, *canapeá* (*extensibilă*) etc. Masa (de bucătărie) este acoperită cu *mușámá*, iar cea de sufragerie cu *făță di masă*, *meásă* (012': *Lu*), *trápéznic* (*Oș*).

Deosebit de interesantă este și evoluția pe care a suferit-o terminologia agricolă meglenoromână și aceasta cu atît mai mult cu cît îndeletnicirea principală a vorbitorilor săi a fost și a rămas pentru mulți plugăria (*urăđloác*). Ne vom referi foarte succint la numele cîtorva unelte agricole cu care se executau principalele operațiuni. În *M* se ara cu *larița*⁵ sau cu *aratul* (termen păstrat numai în *Hu*), un plug ușor de lemn, cu brăzdar (*pălișnic*) simetric, doar cu un rudiment de cormană, un fel de aripioară laterală a aratrului roman⁶, ce purta numele de *ureácl'ă*. După primul război mondial, locul *lariței* a început să-l ia *plugul*. Diferența dintre cele două unelte consta în faptul că cel din urmă, avînd cormană (ALR s.n. I, h. 18) — *peánă* (*Lu*) sau *tabán* (*Oș*) — și brăzdar asimetric, nu săpa, pur și simplu, pămîntul, dîndu-l în lături, ci tăia și răsturna brazda. Veniți în *Ce*, meglenoromânii au continuat să are cu acest tip de plug, la care era înjugat, de regulă, un bou sau un cal. Se semăna cu mina și se nivela pămîntul cu grapa de nuiete numită *bránă* sau cu *grápa di țer*. Cerealele păioase se recoltau cu secera (*seáfiři*). După colectivizare, agricultorii meglenoromâni au intrat în C.A.P. „cu inventarul viu și mort”. Cooperativa a fost dotată cu *tractoare cu pluguri*, *tractoare cu discuri*, *combinațoare* pentru pregătît patul germinativ, *semnători* (de tipul SU, SUB, SPC 6 etc.), *cultivoare* pentru prășitul culturilor prășitoare, *combine autopulsale*, *cositori*, *vindrovere* (*nemșoáice*) pentru recoltat furaje etc. Termeni ca *larița* sau *bránă* au ieșit din uz, odată cu realitățile pe care le desemnau, trecînd în vocabularul pasiv al vorbitorilor vîrstnici ai dialectului, locul lor luîndu-l termenii neologici răspîndiți pe întreg teritoriul țării.

Din domeniul culturii materiale ne deplasăm în cel al relațiilor sociale și al societății în genere, cu privire specială asupra numelor de **categorii sociale** și asupra denumirilor folosite în **administráție**⁷, în ideea de a aduce la zi ancheta lui Th. Capidan și, în același timp, de a evidenția relația amintită dintre noțiune și denumirea ei.

⁵ Cf. Elena Scărlătoiu, *Južnoslavjanskaja zemledel'českaja leksika i ejo raspredelenie na balkanskom areale*, în „Romanoslavica”, XXI, 1983, p. 52—58.

⁶ Aceeași, *On the lexical „model” in the slavic languages*, în RESEE, 1982, nr. 3, p. 319—325.

⁷ Cu privire la dispariția unor termeni din această categorie, cf. S. Pop, *Cum dispar termenii vechi administrativi și cum se învecățenesc cei noi*, în „Dacoromania”, VII, p. 61—66.

În *M* terminologia aceasta era în majoritatea ei de origine turcă — rezultat al multisekularei dominații otomane în Peninsula Balcanică; ea s-a menținut o vreme și în *B*, pentru ca în *Ce* să dispară sau să se conserve numai în vocabularul pasiv al unor vorbitori. De pildă: argat (ALR s.n. IV, 4882; *M*: *izmikiár*; 012: *argát*, *izmikiár*; a.p.: *izmikiár*; *Ce*—); jandarm (ALR s.n. III, h. 884; *M*: *ğándärmá*; 012: *ğándärmá*; *Ce*: *ğándärmá* — *jándärm* [ieșiți din uz] — *milițián*); boier (ALR s.n. III, h. 886; *M*: *beg*; 012: —; a.p.: *çorbăğoiá*; *Ce*: ? *chiabúr*, *mušier* „azi nu mai există“); țáran (ALR s.n. III, h. 898; *M*: *cátuneán*; 012: *cátuneán*; a.p.: *cátuneán*; *Ce*: 012', *Lu*, *Oș* = *cátuneán* — *sálean*); primárie (ALR s.n. III, h. 901; *M*: ? *cunác*; 012: *cunác*; a.p.: *cunác*, *primárie*; *Ce*: 012', *Lu*, *Oș*, *Tr* = *primárie*; *Sfat Popular*, iar acum *Consiliu Popular*); prefect (*M*—; *B*: *prefect*; *Ce*: 012', *Lu*, *Oș*, *Tr* = *prefect*, *președinte*, *primar* „care este și primul secretar al Comitetului de Partid al comunei, orașului sau județului“); subprefect (ALR s.n. III, h. 893; *M*—; 012—; a.p.: *subprefect*; *Ce*: 012', *Lu*, *Oș*, *Tr* = *subprefect*; *vicepreședinte de Sfat Popular*; *vicepreședinte de Consiliu Popular*).

Analiza materialului pe care l-am cules pînă la această dată și din care am descris în paginile comunicării o mică parte, ne-a permis degajarea unor concluzii privitoare la perspectiva dialectului meglenoromân vorbit în România.

După opinia noastră, acesta se integrează fără dificultate în sistemul limbii standard datorită, pe de o parte, „nivelării“, care se constată la nivelul întregii arii lingvistice românești, consecință a prestigiului limbii literare (standard) și a intervenției permanente a mijloacelor de informare în masă (presă, radio, cinematograful, televiziune), iar pe de altă parte, datorită conștiinței apartenenței la aceeași limbă.

Cea mai conservatoare este generația vîrstnică, mai ales femeile care nu au lucrat și care au circulat mai puțin. Dar și aceasta a renunțat la o serie întregă de cuvinte, menținându-le doar în vocabularul ei pasiv.

Generația de mijloc este mai receptivă la nou, datorită factorilor menționați mai înainte, cît și datorită școlii sau diverselor profesii pe care le-au exercitat sau le exercită vorbitorii ei.

Cei mai tineri dintre informatori sînt și cei care vorbesc mai puțin dialectul, nu numai datorită contactelor profesionale permanente cu limba standard ci, în multe cazuri, datorită căsătoriilor mixte.

În ce privește meglenoromâna vorbită în Dobrogea, ca și cea vorbită în alte zone ale țării noastre, trebuie să arătăm că nu este vorba de o „părăsire“ a dialectului, cum credem că ar fi cazul celui vorbit în Grecia ori în alte țări, ci doar de o integrare lingvistică firească a unui dialect istoric al unei limbi, în varianta ei literară.

ABREVIERI ȘI SEMNE CONVENȚIONALE

- a.p. = alte puncte de anchetă învecinate cu localitatea Srebărna (pct. 012) — anchetată de Th. Capidan —, reprezentînd așezări populate cu meglenoromâni.
B = nord-estul Bulgariei actuale, în care se află localitățile Srebărna, Bazarian, Dragalina, Durostor, în care s-au așezat, după 1923—1924, meglenoromâni.
Br = Berislav
Capidan, *Mgl. III* = Th. Capidan, *Meglenoromânii. III. Dicționar meglenoromân*, București, 1937.

- Ce = Cerna, jud. Tulcea
 Cu = Cupa
 Hu = Huma
 Lu = Lugunța
 Lum = Liumnița
 M = Meglenia
 Oș = Oșani
 Russu = I. I. Russu, *Etnogeneza românilor*, București, 1981.
 Tr = Țirnareca
 012' = pct. necartografiat : Cerna cu reprezentanți ai comunei Liumnița.

CONTRIBUTIONS À L'ÉTUDE DU MÉGLÉNO-ROUMAIN PARLÉ DANS LA DOBROUDJA

RÉSUMÉ

Des circonstances historiques que nous n'ignorons pas ont déterminé l'établissement dans le Nord-Est de la Bulgarie, dès les années 1923—1924, puis dès 1940 dans la Roumanie — village Cerna de l'actuel département de Tulcea — d'un important nombre de familles mégléno-roumaines originaires de la région de Méglène située au nord du Salonique (notamment des localités Liumnița, Lugunța, Oșani, Cupa, Țirnareca, Berislav, Huma).

Le dialecte des mégléno-roumains établis dans la Dobroudja a subi d'importantes transformations. La modernisation de la société roumaine a conduit à l'intégration socioculturelle et, implicitement, linguistique, des mégléno-roumains, fait qui se reflète tant dans le vocabulaire que dans la phonétique, la morphologie et la syntaxe du dialecte.

L'auteur a concentré son attention sur le vocabulaire. Dans ce domaine on peut constater, d'une part, la disparition de certains mots ou bien d'une série de mots tombés en désuétude à côté des réalités qu'ils désignaient et, d'autre part, la pénétration de termes nouveaux, provenant surtout de la langue standard. L'approche des doublets lexicaux constitue un autre aspect que la communication s'est proposé de mettre en valeur.

L'analyse des faits de langue permet à l'auteur de conclure que ce dialecte roumain subit un processus d'intégration linguistique assez rapide. Toute une série de facteurs : génération, sexe, formation professionnelle, etc., exercent une influence sur ce processus en lui imprimant un rythme modéré, ou bien au contraire, plus accéléré.

*Institutul de Studii Sud-Est Europene
București, bd. Republicii, nr. 13*